



III nivå 3

- franska / svenska
- Alexandra Danahy
- Meghan Judge
- Lindwile Matshikiza



Ännebarnet

L'enfant-âne

Sagor för barn på svenska



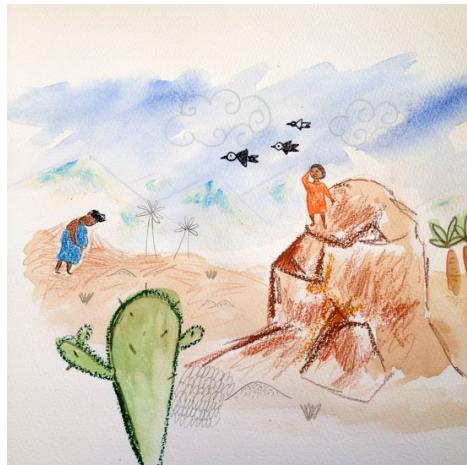
berattelser.se

L'enfant-âne / Ännebarnet

Skrivet av: Lindwile Matshikiza
Illustrerad av: Meghan Judge
Översatt av: Alexandra Danahy (fr), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.
[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv))



Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que
C'était une femme encapitée de plusieurs mois.
När gestalten kom närmare såg hon att det var en
höggravid kvinna.
...





Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » dit le peuple de la petite fille. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

L'enfant arriva bientôt. « Pousser ! » « Apporbez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouuusseeéé ! »
Barnet föddes inom kort. « Krysta! Hamta filter! Vatten!
Krryyyyysta! »



Anne trouva sa mère, seule et en déuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils sembrassèrent très fort.

Asna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket härt.

...





Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Âne sut finalement quoi faire.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

... hade molnen försunnit till sammans med hans van, den gamla mannen.
 ... les nuages avaient disparu avec son ami le vieil homme.



Alla bärjade gräla. »Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra», sa en del. »Men de kommer att förä med sig olyckan!» sa andra.

Tout le monde commençait à se disputer. « Nous avions dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous fisions, » dirent quelques-uns. « Mais ils vont nous porter malchance ! » dirent d'autres.





Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire de cet enfant embarrassant. Elle se demanda quoi faire d'elle-même.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...

Till slut var hon tvekkingen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



En morgon bad den gamla mannen Asna att båra honom till toppen på ett berg.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Anne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.





Maintenant, si l'enfant était resté petit, tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Âne partit vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent l'un l'autre et ils rirent ensemble.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lærde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lærde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

La confusion et la colère s'accumulerent à l'intérieur d'Ané.
 Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il
 ne pouvait pas faire cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il sortit sa
 comme cela. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
 comme n'importe quoi un brin d'espoir.
 ...
 mère par terre.



Forvirring och iska bygges upp inuti Asna. Han kunde
 inte göras det ena och han kunde inte göras det andra. Han
 kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han
 blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till
 marken.

Ané se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le
 regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
 comme n'importe quoi un brin d'espoir.
 ...
 Asna vankade och upptäckte att en underrig gammal man
 stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamla
 mannen och började att känna en glimt av hopp.





Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pu.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Quand il s'arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » retourna la noirceur en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, il tomba dans un sommeil profond et agité.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.